

Gönnerbeiträge auf Postcheckkonto 25-9933-8

Der von der Post oder Bank quittierte Gönnerausweis der Sommerkonzerte 1999 berechtigt Sie zum Bezug von vergünstigten Eintrittskarten für die Serenade auf der St. Petersinsel und das Gönnerkonzert im Kongresshaus. Beachten Sie auch die Hinweise in der Tagespresse oder auf unserer Homepage www.ogb-sob.ch.

Versements pour les concerts d'été CCP 25-9933-8

La carte de donateur des concerts d'été 1999 acquittée par la poste ou la banque, vous donne droit à des réductions sur les prix d'entrée à la sérénade à l'Île de Saint Pierre et au Concert dédié aux amis de l'orchestre au Palais des Congrès. Veuillez également consulter les informations dans les quotidiens biennois ou sur notre page internet www.ogb-sob.ch.

Bei Rücksendung des untenstehenden Coupons erhalten Sie die Generalprogramme der OGB (Konzerte des Bieler Symphonieorchesters), KMB (Gastorchester) und des **ensemble** Theater der Regionen Biel-Solothurn (Oper und Schauspiel) der Saison 1999/2000.

En nous retournant le coupon ci-dessous, vous obtiendrez les programmes généraux SOB (concerts de l'Orchestre symphonique de Bienne), SMCB (orchestres invités) et **ensemble** Théâtre des régions Bienne-Soleure (opéra et théâtre en langue allemande) de la saison 1999/2000.

Senden Sie mir bitte Ihre Generalprogramme 1999/2000:
Veuillez m'envoyer vos programmes 1999/2000:

Name/Nom _____

Vorname/Prénom _____

Strasse/Rue _____

PLZ-Ort/NPA-Lieu _____

Datum/Date _____

Unterschrift/Signature _____

OGBSoKo

**ORCHESTERGESELLSCHAFT BIEL
SOCIÉTÉ D'ORCHESTRE DE BIENNE**

Burggasse 13, Postfach/Rue du Bourg 13, case postale
Tel. 032/328 89 79 – Fax 032/328 89 77 – www.ogb.sob.ch

**SOMMERKONZERTE
CONCERTS D'ÉTÉ 99****Orchestergesellschaft Biel
Société d'orchestre de Bienne**

Stiftung Schweizer Orchester-Nachwuchsförderung
Fondation suisse pour la promotion des jeunes
musiciens d'orchestre

Partner der OGB
Partenaire de la SOB



Sommerkonzerte 1999

Die Orchestergesellschaft Biel unterhält seit mehreren Jahren gute Beziehungen zu den Nachbargemeinden, insbesondere zu Brügg und Nidau, wo das Bieler Symphonieorchester regelmässig im Rahmen seiner Sommerkonzerte auftritt. Nach dem erstmaligen Auftritt in Moutier im letzten Sommer, kann auch dieses Jahr dank der Unterstützung des Centre culturel de la Prévôté, das Gönnerkonzert dort wiederholt werden. Die Association Musica Chaidon ihrerseits ist seit 1995 alle zwei Jahre Gastgeber in Reconvilier.

Die Musikerinnen und Musiker des Bieler Symphonieorchesters werden auch diesen Sommer wieder junge Musikstudierende durch den Orchesteralltag führen. Vor diesem Sommerpraktikum bietet ihnen die Stiftung Schweizer Orchester-Nachwuchsförderung SON wiederum Gelegenheit, einen Vorbereitungskurs zu absolvieren. Die Verantwortlichen der SON haben alles unternommen, um an den Erfolg des im Sommer 1998 erstmals durchgeführten Kurses anzuknüpfen. Die Absolventen des SON-Vorbereitungskurses bereiten u. a. ein Kammermusikprogramm vor, das sie am Donnerstag, 19. August 1999, dem interessierten Publikum vorführen werden. In Biel finden die Sommerkonzerte im Strandbad, im Stadtpark, im Park des Museums Neuhaus und im Kongresshaus statt. Am Dirigentenpult stehen der junge Freiburger Laurent Gendre, Pierre-Alain Monot, selbst ehemaliger Trompeten-Praktikant im Bieler Symphonieorchester; Franco Trinca, 1. Kapellmeister am ensemble Theater der Regionen sowie unser Chefdirigent Marc Tardue. Als Solisten präsentieren sich David Bruchez, Posaune, Preisträger des Schweizerischen Jugendmusikwettbewerbes 1998; Musikerinnen und Musiker vom Bieler Symphonieorchester wie Susanne Mathé, Konzertmeisterin während der letzten zwei Jahre; Markus Niederhauser, Solo-Klarinetist und Min Vincent-Hu, Stimmführerin der 2. Violinen. Gabriella Morigi, Anette Bod, Branko Robinsak und Carry Persson, alle bestens bekannt aus verschiedenen Rollen im ensemble Theater der Regionen, treten im Gönnerkonzert auf.

Die OGB steht zur Zeit erheblichen finanziellen Problemen gegenüber. Diese Tatsache veranlasste das Salonmusik-Ensemble Prima Carezza zu spontaner Hilfe. Es gibt am 21. August 1999 im Volkshaus ein Konzert, dessen Reinerlös der OGB überwiesen wird. Wir danken dem Ensemble Prima Carezza für diese grosszügige und ermutigende Unterstützung.

Wir hoffen, dass die Freunde des Bieler Symphonieorchesters sowohl dem Aufruf der OGB zu Gunsten der Sommerkonzerte, als auch dem Aufruf von Prima Carezza zu Gunsten der OGB folgen werden. Wir bedanken uns bei allen für ihre Unterstützung und wünschen allen Musikliebhaberinnen und Musikliebhabern in Biel und Umgebung einen schönen Sommer.

Jeannine Botteron

Concerts d'été 1999

La Société d'orchestre de Bienne entretient depuis de nombreuses années de bons contacts avec les communes périphériques, notamment avec Brügg et Nidau, où l'Orchestre symphonique de Bienne se produit régulièrement en concert d'été. Après un premier concert donné l'été passé à Moutier, le Centre culturel de la Prévôté nous invite cette année aussi pour une reprise du Concert dédié aux amis de l'orchestre et, depuis 1995, Association Musica Chaidon est notre hôte bisannuel à Reconvilier.

Comme toutes les années, l'Orchestre symphonique de Bienne sera renforcé par de jeunes musiciens qui auront suivi le cours préparatoire au stage d'été, organisé par la Fondation suisse pour la promotion de jeunes musiciens d'orchestre SON. Ce cours préparatoire en est à sa deuxième édition et les responsables ont tout mis en œuvre pour répéter le succès de l'été passé. Les participants à ce cours donneront un aperçu de leur travail dans un concert de musique de chambre le jeudi 19 août 1999.

A Bienne, les concerts d'été se donneront successivement à la plage, au Parc de la Ville, au parc du Musée Neuhaus et au Palais des Congrès. L'Orchestre symphonique de Bienne sera dirigé par Laurent Gendre, jeune chef fribourgeois; Pierre-Alain Monot, lui-même ancien stagiaire trompette des concerts d'été; Franco Trinca, chef d'orchestre au théâtre ensemble et bien sûr Marc Tardue, notre chef titulaire. En tant que soliste nous entendrons David Bruchez, trombone, lauréat du Concours de musique suisse pour la jeunesse; les musiciens de l'Orchestre symphonique de Bienne Susanne Mathé, 1er-violon-solo pendant deux ans; Markus Niederhauser, clarinette-solo et Min Vincent-Hu, chef d'attaque des seconds violons. Le Concert dédié aux amis de l'orchestre donne rendez-vous à Gabriella Morigi, Anette Bod, Branko Robinsak et Carry Persson, chanteuses et chanteurs connus des productions du théâtre ensemble.

L'ensemble de musique de salon Prima Carezza n'est pas resté insensible aux problèmes financiers auxquels la SOB doit faire face actuellement. Il a spontanément offert son aide et donnera un concert en faveur de la SOB le 21 août à la Maison du Peuple. Le bénéfice sera versé à la SOB. Nous remercions l'ensemble Prima Carezza de ce geste généreux. Nous sommes très touchés par ce témoignage de sympathie.

Nous espérons que les amis de l'Orchestre symphonique de Bienne répondront autant à l'appel de la SOB en faveur des concerts d'été, qu'à l'appel de Prima Carezza en faveur de la SOB. Nous en remercions d'ores et déjà chacune et chacun et souhaitons un bel été à tous les mélomanes de la région.

Jeannine Botteron

Bieler Symphonieorchester OGB in Zusammenarbeit mit der Stiftung Schweizer Orchester-Nachwuchsförderung (SON)
Orchestre symphonique de Bienne SOB en collaboration avec la Fondation suisse pour la promotion des jeunes musiciens d'orchestre (SON)

Samstag/Samedi 31.7.1999 18.30 h

Strandbad/Plage

1. August-Feier / Fête du 1er août

Dir: Laurent Gendre

Sol: David Bruchez, Posaune/Trombone

G. Bizet, Jeux d'enfants – **G. Bizet**, Carmen suite no 1 – **H. Tomasi**, Concerto für Posaune – **E. Chabrier**, Suite pastorale

Sonntag/Dimanche 1.8.1999 19.30 h

Seematte Nidau

1. August-Feier in Nidau/Fête du 1er août à Nidau

Dir: Laurent Gendre

Sol: David Bruchez, Posaune/Trombone

G. Bizet, Jeux d'enfants – **G. Bizet**, Carmen suite no 1 – **H. Tomasi**, Concerto für Posaune – **E. Chabrier**, Suite pastorale

Eintritt frei; Kollekte/Entrée libre; collecte

Mittwoch/Mercredi 4.8.1999 20.30 h

Stadtpark/Parc de la Ville (evtl. Volkshaus/Maison du Peuple)

Sommerkonzert 2/2e concert d'été

Dir: Pierre-Alain Monot

Sol: Susanne Mathé, Violine/Violon

A. Dvořák, Konzert für Violine und Orchester op. 53, a-moll/
Concerto pour violon et orchestre op. 53, la mineur

O. Nicolai, Ouvertüre «Die lustigen Weiber von Windsor»/
Ouverture «Les joyeuses commères de Windsor»

Chs. Gounod, «Faust» Ballettszenen/Scènes de ballet

Eintritt frei; Kollekte/Entrée libre; collecte

Donnerstag/Jeudi 5.8.1999 20.30 h

Schlosspark Nidau/Parc du Château de Nidau (evtl. Kirche/Eglise)

Sommerkonzert in Nidau/Concert d'été à Nidau

Dir: Pierre-Alain Monot

Sol: Susanne Mathé, Violine/Violon

A. Dvořák, Konzert für Violine und Orchester op. 53, a-moll/
Concerto pour violon et orchestre op. 53, la mineur

O. Nicolai, Ouvertüre «Die lustigen Weiber von Windsor»/
Ouverture «Les joyeuses commères de Windsor»

Chs. Gounod, «Faust» Ballettszenen/Scènes de ballet

Eintritt frei; Kollekte/Entrée libre; collecte

Samstag/Samedi 7.8.1999 20.30 h

Stadtpark/Parc de la Ville (evtl. Volkshaus/Maison du Peuple)

Sommerkonzert 3/3e concert d'été

Dir: Franco Trinca

Sol: Markus Niederhauser, Klarinette/Clarinete

F. Schubert, Ouvertüre D-Dur «im italienischen Stil»

W. A. Mozart, Konzert für Klarinette und Orchester in A-Dur,
KV 622/Concerto pour clarinette et orchestre en la majeur K 622 –
Symphonie Nr. 41, C-Dur, KV 551 «Jupiter»/Symphonie no 41, do
majeur, K 551 «Jupiter»

Eintritt frei; Kollekte/Entrée libre; collecte

Montag/Lundi 9.8.1999 20.30 h

Sandgrube Brügg/Gravière Brügg (evtl. Kirchgemeindehaus)

Sommerkonzert in Brügg/Concert d'été à Brügg

Dir: Franco Trinca

Sol: Markus Niederhauser, Klarinette/Clarinete

F. Schubert, Ouvertüre D-Dur «im italienischen Stil»

W. A. Mozart, Konzert für Klarinette und Orchester in A-Dur,
KV 622/Concerto pour clarinette et orchestre en la majeur K 622 –
Symphonie Nr. 41, C-Dur, KV 551 «Jupiter»/Symphonie no 41, do
majeur, K 551 «Jupiter»

Eintritt frei/Entrée libre

Mittwoch/Mercredi 11.8.1999 20.30 h

Park Museum Neuhaus/Parc du musée Neuhaus
(evtl. Volkshaus/Maison du Peuple)

Diplomkonzert in Zusammenarbeit mit den Schweizer Konservatorien
Concert de diplôme en collaboration avec les conservatoires suisses

Dir: Martin de Vargas, Gleb Skvortsov, Theo Gafner

W. A. Mozart, «Die Zauberflöte» Ouvertüre/Ouverture «La flûte
enchantée» – **G. Puccini**, «Manon Lescaut» Intermezzo Act III –
Joh. Strauss, «Der Zigeunerbaron» Ouvertüre/Ouverture «Le baron
zigane» – **Z. Kodaly**, Tänze aus Galantha – **H. Berlioz**, «King Lear»
Ouvertüre op. 4

Eintritt frei; Kollekte/Entrée libre; collecte

Freitag/Vendredi, 13.8.1999 20.30 h

St. Petersinsel/Ile de Saint-Pierre (evtl. Volkshaus/Maison du Peuple)

Serenade auf der St. Petersinsel / Sérénade à l'Ile de Saint-Pierre

Dir: Marc Tardue

Sol: Min Vincent-Hu, Violine/Violon

A. Dvořák, Legends – **P. I. Tschaiowsky**, Konzert für Violine und Orchester op. 35, D-Dur/Concerto pour violon et orchestre op. 35, ré majeur

Extraschiff ab Biel. Eintritt Fr. 20.–/Fr. 10.– für Gönner der Sommerkonzerte

Bateau spécial depuis Bienne. Entrée Fr. 20.–/Fr. 10.– pour les donateurs des concerts d'été

Mittwoch/Mercredi 18.8.1999 20.30 h

Kongresshaus Biel/Palais des Congrès Bienne

Gönnerkonzert/Concert dédié aux amis de l'orchestre

Dir: Marc Tardue

Sol: Gabriella Morigi, Sopran/Soprano; Anette Bod, Mezzosopran/Mezzosoprano; Branko Robinsak, Tenor/Ténor; Carry Persson, Bass/Basse

G. Rossini, Ouverture «Le siège de Corinthe» – **G. Donizetti**, Ouverture «Linda di Chamounix» – **G. Verdi**, Ouverture «I Vespri Siciliani» – **P. Mascagni**, Cavalleria Rusticana, Intermezzo – **A. Ponchielli**, Der Studentanz aus «La Gioconda» – **G. Verdi**, Auszüge aus «Il Trovatore»

Eintritt: Fr. 25.–/Gönner der Sommerkonzerte erhalten gegen Vorweisung des Gönnerausweises einen Grátiseneinritt
Entrée: Fr. 25.–/Les donateurs des concerts d'été ont droit à une entrée gratuite sur présentation de la carte de donateur acquittée

Vorverkauf: Mittwoch, 18.8.1999 im Kongresshaus;
Vorverkaufskasse 10.00–12.00 und 16.00–18.00 Uhr

Location: Mercredi, 18.8.1999 au Palais des Congrès;
bureau de location 10.00–12.00 h et 16.00–18.00 h
Abendkasse ab 19.30 h
Caisse du soir à partir de 19.30 h

Donnerstag/Jeudi 19.8.1999 20.30 h

Kirche Pasquart/Eglise du Pasquart

Konzert der SON-Kursabsolventen/Concert des participants au cours SON

Programm nach Ansage/Programme annoncé
Eintritt frei; Kollekte/Entrée libre; collecte

Freitag/Vendredi 20.8.1999 20.30 h

Collégiale Moutier

Sommerkonzert in Moutier/Concert d'été à Moutier

Dir: Marc Tardue

Sol: Gabriela Morigi, Sopran/Soprano; Anette Bod, Mezzosopran/Mezzosoprano; Branko Robinsak, Tenor/Ténor; Carry Persson, Bass/Basse

G. Rossini, Ouverture «Le siège de Corinthe» – **G. Donizetti**, Ouverture «Linda di Chamounix» – **G. Verdi**, Ouverture «I Vespri Siciliani» – **P. Mascagni**, Cavalleria Rusticana, Intermezzo – **A. Ponchielli**, Der Studentanz aus «La Gioconda» – **G. Verdi**, Extraits de «Il Trovatore»

Eintritt: Fr. 25.–/Fr. 20.– AHV, Schüler, Studenten – Vorverkauf ab Montag 9.8.1999

Entrée: Fr. 25.–/Fr. 20.– AVS, écoliers, étudiants – Location à partir de lundi 9.8.1999

Vorverkauf/Location: Centre culturel de la Prévôté, 14.30 h–18.00 h, Tel. 032/493 45 11

Bei schlechter Witterung: Auskunft ab 19.00 h, **Tel. 1600 Rubrik 5** oder **www.ogb-sob.ch**

En cas de mauvais temps : Renseignements dès 19.00 h, **tél. 1600 rubrique 5** ou **www.ogb-sob.ch**

Programmänderungen vorbehalten!
Changements de programme réservés!

Samstag/Samedi 21.8.1999 20.00 h

Volkshaus/Maison du Peuple

Prima Carezza

spielt für die OGB/joue pour la SOB

Eintritt/Entrée: Kat. I Fr. 40.–/Kat. II Fr. 35.–

Reinerlös zu Gunsten der OGB/Bénéfice en faveur de la SOB

Vorverkauf ab Montag/Location à partir de lundi 2.8.1999,
UBS Ticketcorner, Biel-Bienne 032 321 82 22

Sonntag/Dimanche, 5.9.1999 20.30 h

Eglise de Chaindon, Reconvilier

Musica Chaindon

Dir: Marc Tardue

Sol: Min Vincent-Hu, Violine/Violon

A. Dvořák, Legends – **P. I. Tschaiowsky**, Concerto pour violon et orchestre op. 35, ré majeur

Entrée libre; collecte